

COMMENT SIMONIDÈS S'EST FAIT ARTÉMIDORE

I. SIMONIDÈS AUTEUR DU PSEUDO-ARTÉMIDORE

Le candidat qui présente les meilleurs titres pour assumer le rôle d'auteur du papyrus dit « d'Artémidore » est le célèbre faussaire grec Constantin Simonidès (c. 1820-1890).

Simonidès = Pseudo-Artémidore

Non seulement il avait une connaissance intime des fragments du vrai Artémidore mais il s'identifiait pour ainsi dire avec le géographe d'Éphèse. On dispose à ce propos d'une attestation explicite. Les fragments 96 et 97 (Stiehle) d'Artémidore sont révélateurs de ce procédé. Simonidès a adopté le fr. 96 comme étape de sa propre biographie et le fr. 97 comme modèle pour les animaux figurant au verso du pseudo-Artémidore¹. Voici, de suite, les passages en question : d'abord [a] les deux notices autobiographiques, celle de Simonidès (*Autographa*, Moscou, 1853 = Odessa, 1854) et celle d'Artémidore (chez Strabon, livre XVI = fr. 96). Et immédiatement après, [b] la table synoptique des animaux exotiques (Artémidore, fr. 97 et le verso du papyrus).

[a]	
[...] Περιελθὼν δὲ ἀκριβῶς καὶ τὸ Σίναιον ὄρος καὶ τὴν περὶ αὐτοῦ χώραν, εἶτα δὲ καὶ τὴν Κασσανιτῶν διαδραμῶν πᾶσαν καὶ τὴν τῶν Ἑλισάρων, καὶ μέχρι τῆς παλινδρόμου ἄκρας ἀφιγθεὶς ἀρχαιολογικῶν ἐρευνῶν ἕνεκα μετέβη διὰ τῆς τῶν <u>Ἡρωπολιτῶν</u> θαλάσσης (τῆς κοινῶς Ἐρυθρᾶς καλουμένης) εἰς <u>Φιλωτέραν</u> τὴν πόλιν τὴν ἐν τῇ <u>Τρωγλοδυτικῇ</u> , καὶ ἐντεῦθεν εἰς <u>Μυῶς ὄρμον</u> ἐγένετο, καὶ εἰς	Φησὶ δ' Ἀρτεμίδωρος τὸ ἀντικείμενον ἐκ τῆς Ἀραβίας ἀκρωτήριον τῇ Δειρῇ καλεῖσθαι Ἀκίλαν· τοὺς δὲ περὶ τὴν Δειρὴν κολοβούς εἶναι τὰς βαλάνους. Ἀπὸ δὲ <u>Ἡρώων πόλεως</u> πλέουσι κατὰ τὴν <u>Τρωγλοδυτικὴν</u> πόλιν εἶναι <u>Φιλωτέραν</u> ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς τοῦ δευτέρου Πτολεμαίου προσαγορευθεῖσαν, Σατύρου κτίσμα τοῦ πεμφθέντος ἐπὶ τὴν διερευνῆσιν τῆς τῶν ἐλεφάντων θήρας καὶ τῆς

(1) En effet dans les recueils de fragments d'Artémidore dont on disposait déjà à l'époque où Simonidès florissait, à savoir le recueil de HUDSON (*Geographiae veteris scriptores Graeci minores*, t. I, 1698, p. 80 de la section intitulée « Marcianus Heracleota ») et celui publié par STIEHLE (*Der Geograph Artemidoros von Ephesos*, in *Philologus*, t. 11, 1856, p. 193-244), le fragment 97 concerne justement les animaux exotiques qu'Artémidore prétendait avoir vus lors de son voyage en Éthiopie et en Troglodytique et que l'on retrouve « miraculeusement » dans le verso du pseudo-Artémidore.

<p>Κοπτὸν πόλιν ὕστερον. Ἀπὸ δὲ Κοπτοῦ εἰς Θήβας ἐλαύνει, ἔνθα κατατρίψας τρεῖς ὅλους μῆνας εἰς τὰς Φιλὰς νήσους τὰς ὑπὲρ τὴν Συήνην πόλιν ἀπέρχεται καὶ ἐντεῦθεν μετὰ μῆνας ἑπτὰ εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἐπανέκαμψε σὺν τρισὶ κιβωτίοις σημειώσεων ἀρχαιολογικῶν (Simonidès, Ἀρχαιολογικὸν Σπουδαιοδρόμιον, dans <i>Autographa</i>, Moscou, 1853, p. 2).</p>	<p>Τρωγλοδυτικῆς· εἶτα ἄλλην πόλιν Ἀρσινόην· εἶτα θερμῶν ὑδάτων ἐκβολὰς πικρῶν καὶ ἁλμυρῶν, κατὰ πέτρας τινὸς ὑψηλῆς ἐκδιδόντων εἰς τὴν θάλατταν, καὶ πλησίον ὅρος ἐστὶν ἐν πεδίῳ μιλτῶδες· εἶτα Μυὸς ὄρμον ὃν καὶ Ἀφροδίτης ὄρμον καλεῖσθαι (Artemidore, fr. 96 = Strabon XVI, 4, 5). Et peu après : κατὰγεται τὰ δ' ἐκ τῆς Ἀραβίας καὶ τῆς Ἰνδικῆς εἰς Μυὸς ὄρμον· εἴθ' ὑπέρθεσις εἰς Κοπτὸν τῆς Θηβαίδος καμῆλους (Strabon, XVI, 4, 24).</p>
--	---

[b]	<i>P.Artemid.</i>	STRABON XVI, 4, 15-16	
V2	(κροκόττας?)	κροκοῦττας	hyène (?)
V16	στεῖρος ἐλ[έ]φας <i>vs</i> χ[έ]ρ[σ]υδ[ρος ὄφ]ις (?) voir aussi δράκων V25	ἐλέφας <i>vs</i> δράκων	éléphant <i>vs</i> serpent
V17	ταῦρος (poisson!)	ταῦρος	taureau
V19	γρύψ π[ό]ρ[δα]λις	πάρδαλις	léopard
V21	καμηλοπόρδαλις	καμηλοπάρδαλις	girafe
V22	μύ[ρ]μηξ	μύρμηξ	fourmi-lion (!)

STRABON, XVI, 4, 15-16	<i>The Geography of Strabo</i> , t. VII, Loeb Classical Library, 1961, p. 335-337
<p>15. Πληθύνει δ' ἐλέφασιν ἡ χώρα καὶ λέουσι τοῖς καλουμένοις μύρμηξιν· ἀπαστραμμένα δέχουσι τὰ αἰδοῖα καὶ χρυσοειδεῖς (εἰσι) τὴν χροάν, φιλότεροι δὲ τῶν κατὰ τὴν Ἀραβίαν, φέρεται δὲ καὶ παρδάλεις ἀλκίμους καὶ ῥινοκέρωτας· οὔτε δὲ μικρὸν ἀπολείπονται τῶν ἐλεφάντων οἱ ῥινοκέρωτες, ὥσπερ Ἀρτεμίδωρος φησιν, ἐπισύρων, τῷ μήκει, καίπερ ἑωρακέναι φήσας ἐν Ἀλεξανδρείᾳ [...] 16. Γίνονται δὲν τούτοις τοῖς τόποις καὶ αἱ καμηλοπαρδάλεις, οὐδὲν ὅμοιον ἔχουσαι παρδάλει· τὸ γὰρ ποικίλον τῆς χροᾶς νεβρίσι μᾶλλον ἔοικε ῥαβδωτοῖς σπίλοις κατεστιγμέναις· τελέως δὲ τὰ ὀπίσθια ταπεινότερα τῶν ἐμπροσθίων ἐστίν, ὥστε δοκεῖν συγκαθῆσθαι τῷ οὐραίῳ μέρει τὸ ὕψος βοὸς ἔχοντι, τὰ δὲ ἐμπροσθία σκέλη τῶν καμηλείων οὐ λείπεται· τράχηλος δ' εἰς ὕψος ἐξηρμένος ὀρθός, τὴν κορυφὴν δὲ πολὺ ὑπερπετεστέραν ἔχει τῆς καμῆλου· διὰ δὲ τὴν ἀσυμμετρίαν ταύτην οὐδὲ</p>	<p>15. The country abounds in elephants, and also in lions called ants, which have their genital organs reversed, and are golden in colour, but are less hairy than those in Arabia. It also produces fierce leopards and the rhinoceros. The latter, the rhinoceros, is but little short of the elephant in size, not, as Artemidorus says, « in length to the tail », although he says that he saw the animal at Alexandria [...].</p> <p>16. In this region, also, are found camelopards, though they are in no respect like leopards; for the dappled marking of their skin is more like that of a fawn's skin, which latter is flecked with spots, and their hinder parts are so much lower than their front parts that they appear to be seated on their tailparts, which have the height of an ox, although their forelegs are no shorter than those of camels; and their necks rise high and straight up, their heads reaching</p>

<p>τάχος οἶμαι τοσοῦτον εἶναι περὶ τὸ ζῶον, ὅσον εἴρηκεν Ἀρτεμίδωρος ἀνυπέρβλητον φήσας· [...] <u>χροκούττας</u> δὲστὶ μίγμα λύκου καὶ κυνός, ὡς φησιν οὗτος. ἃ δ'ὁ Σκήψιος λέγει Μητροδόωρος ἐν τῷ Περὶ συνηθείας βιβλίῳ μύθοις ἔοικε καὶ οὐ φροντιστέον αὐτῶν. καὶ <u>δρακόντων</u> δειρῆκε μεγέθη τριάκοντα πηχῶν ὃ Ἀρτεμίδωρος <u>ἐλέφαντας</u> καὶ ταύρους χειρουμένων, μετριάσας ταύτη γέ· οἱ γὰρ Ἰνδικοὶ μυθωδέστεροι καὶ οἱ Λιβυκοί, οἷς γε καὶ πόα ἐπιπεφυκέναι λέγεται.</p>	<p>much higher up than those of camels. On account of this lack of symmetry the speed of the animal cannot, I think, be so great as stated by Artemidorus, who says [...]. The crocuttas is a mixed progeny of wolf and dog, as Artemidorus says. But what Metrodorus of Scepsis says in his book on <i>Habits</i> is like a myth and should be disregarded. Artemidorus also speaks of serpents thirty cubits in length which overpower elephants and bulls; and his measurement is moderate, at least for serpents in this part of the world, for the Indian serpents are rather fabulous, as also those in Libya, which are said to grow grass on their backs.</p>
---	---

Le Pseudo-Artémidore connaît Ritter !

Voici d'un coté la traduction française (*Géographie générale comparée*, Paris, 1835) du début de l'*Allgemeine vergleichende Geographie* (Berlin, 1817)² de Karl Ritter et de l'autre coté le début de la colonne I du pseudo-Artémidore.

Pseudo-Artémidore, col. I	Ritter, <i>Géographie comparée</i> , Paris, 1835, p. 5 et 10
1 Τὸν ἐπιβαλλόμενον γεωγραφ[ί]α	1 Dans l'introduction à un ouvrage
2 [τῆς] ὅλης ἐπιστήμης ἐπίδε[ι]ξις	2 qui a pour but de réunir en un corps intimement uni dans ses parties et plus scientifique les notions diverses sur la terre
3 ποιεῖσθαι ἑαυτοῦ δεῖ πρὸ [ταλ]αν-	3 il est indispensable
4 τεύσαντα τὴν ψυχῇ[ν εἰς ταύ-]	4 avoir la conscience intime de ses forces
5 τὴν τὴν πραγματείαν [νι-]	6 l'homme qui veut agir d'une manière efficace
6 κητικωτέρᾳ τῇ θελήσει[ι κατὰ]	7-8 c'est l'accord de la volonté avec la force
7 [τ'ἐπα]γγελίαν ταύτην καὶ κατ[ὰ τὴν]	
8 τῆς ἀρετ[ῆς] δυνάμιν [ποιεῖν]	
9 αὐτὸν τοῖς θελήμασιν καὶ δι[α]	
10 νοί[αις] τῆς ψυχῆς ἔτοιμον.	
11 ἐστὶν ὁ τυχῶν κόπος ὁ δυνάμε	10-11 Il n'appartient à un seul homme
12 νος	d'accomplir une telle œuvre

Ce parallèle est accablant; quelqu'un l'a qualifié comme « étonnant, presque magnifique ». Le français apparaît, on le voit bien, comme la traduction fidèle du grec du prétendu Artémidore. Or,

(2) Le titre complet est *Die Erdkunde im Verhältnis zur Natur und Geschichte des Menschen oder Allgemeine vergleichende Geographie*.

comme il est évident que ni Ritter (1817) ni son traducteur français (1835) n'ont connu ce papyrus (tiré, dit-on, d'un masque vers 1980), c'est à coup sûr l'auteur du papyrus qui a traduit Ritter et tout particulièrement Ritter dans la version française. Tout récemment, G. Carlucci a apporté une preuve ultérieure en montrant que S. W. Hoffmann, dans la préface à son court traité de 1838 *Die Iberer im Westen und Osten* — œuvre que Simonidès connaissait bien ; elle donnait d'ailleurs les fragments d'Artémidore — saluait p. iv les mérites de Carl Ritter pour l'étude de l'Espagne romaine.

Il y a une véritable « signature » de Simonidès à l'intérieur du pseudo-Artémidore

Pseudo-Artémidore, col. I	Denys de Phourna
Τὸν ἐπιβαλλόμενον γεωγραφία τῆς ὅλης ἐπιστήμης ἐπίδειξιν ποιεῖσθαι ἑαυτοῦ δεῖ πρὸ ταλαντεύσαντα (ou, si l'on veut προπλαστεύσαντα) τὴν ψυχὴν.	Ὁ τὴν ζωγραφικὴν ἐπιστήμην μαθεῖν βουλόμενος ἄς ὀδηγῇται πρὸς αὐτὴν κατὰ πρῶτον καὶ ἄς προγυμνάζεται [...] συνέτισον τὴν ψυχὴν (<i>Manuel d'iconographie chrétienne</i> , début de l'Εἰσαγωγή).

Il est évident que le début du *Manuel d'iconographie chrétienne* de Denys de Phourna et le début de la colonne I du pseudo-Artémidore se ressemblent d'une façon frappante. Que s'est-il passé ? Simonidès, qui était devenu au Mont Athos non seulement un copiste expérimenté mais aussi un peintre d'art sacré, avait recopié lors de son séjour à la Sainte Montagne en 1847 un manuscrit d'un texte jusqu'alors inédit, le *Manuel d'iconographie chrétienne* de Denys de Phourna ; et il avait ensuite vendu cette copie à un savant français, Paul Durand, qui projetait une édition avec traduction française de ce *Manuel*. Ce manuscrit de la main de Simonidès figurait jusqu'à la Seconde Guerre mondiale parmi les trésors de la Bibliothèque municipale de Chartres, sous la cote 1755. Au folio 1^{bis} on lisait la note suivante, de la main de Paul Durand : « J'ai payé ce manuscrit la somme de cent francs à Constantin Simonidès, Athènes 1847. Paul Durand »³. Signalons en passant que C. Simonidès prétendait que le *Manuel* était du xiv^e siècle alors qu'il est bien plus récent⁴.

(3) *Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France, Départements*, t. XI (*Chartres*), Paris, 1890, p. 433.

(4) Voir à ce propos l'édition critique du *Manuel d'iconographie chrétienne* par PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Saint-Petersbourg, 1909, p. 8^e-ζ'.

Un autre exemplaire du même *Manuel*, toujours de la main de C. Simonidès et provenant de la collection Thomas Phillipps, fut vendu à Londres par Sotheby le 4 juillet 1972⁵. Le contenu du *Manuel* mérite de retenir notre attention à plusieurs égards. On y trouve les instructions pour réaliser les portraits des Saints et des Pères de l'Église; une attention spéciale est consacrée aux barbes (I^{ère} partie, § 23; II, § 15) et aux mains, tout particulièrement aux mains bénissantes et à la position des doigts (II, § 16): la position même que l'on peut observer dans les figures R14 et R18 du pseudo-Artémidore. Simonidès a systématiquement illustré ses faux (la *Symaïs*, les fragments sur papyrus de l'*Évangile* de Mathieu, l'édition manipulée de Nicolas de Méthone etc.) avec des portraits des personnages concernés. Mains et barbes dominent dans ses créations 'artistiques', qui ressemblent sensiblement aux visages, et aux mains, figurant sur le *recto* du pseudo-Artémidore. Dans ces conditions, à qui donc doit-on attribuer le pseudo-Artémidore si ce n'est à Constantin Simonidès?

II. SIMONIDÈS AU TRAVAIL: CE QU'IL FAIT DANS LE CAS D'ARTÉMIDORE IL L'A TOUJOURS FAIT

La connaissance profonde que Simonidès possédait des géographes grecs en général⁶ et non seulement d'Artémidore est attestée par la curieuse autobiographie que nous avons évoquée au début mais aussi, assez largement, par sa production tout entière: en particulier par la préface qui précède son édition du faux papyrus du *Périple d'Hannon* (1864) et par son édition préfacée et commentée du pseudo-Eulyros (*Kephalléniaka*) qu'il avait publié à Athènes en 1850⁷. La technique de Simonidès consiste en ceci, qu'il prend un texte subsistant et, à partir de là, crée un papyrus dont il procure l'original, effectue un fac-similé et même quelquefois l'édition. Parfois il renonce à l'édition: c'est le cas de Paléphate, de la *Lettre d'Aristée* etc. Ce procédé lui permet de mettre en relief les variantes, inventées par lui même, dans « son » papyrus. Par conséquent il modifie çà et là l'original. Voici dans quelle mesure:

(5) Voir le *Catalogue of Greek and Italian manuscripts and English charters from the celebrated collection formed by Sir Thomas Phillipps*, Londres, 1972, p. 22.

(6) Voir à la fin de cet article la note de M. Giuseppe CARLUCCI.

(7) L'édition critique et annotée de cet ouvrage très rare est imminente.

1. *Réécriture du fr. 21 d'Artémidore (en réalité de l'Épitomé de Marcien)*

Fr. 21 Stiehle (d'après le <i>Paris. gr.</i> 2009, f. 46 ^v)	<i>P.Artemid.</i> , col. IV, 1-13 (qui présuppose les trois modifications apportées par Voss et adoptées par Meineke : voir table suivante)
<p>Ἀπὸ δὲ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἕως τῶν κατὰ Γάδειρα τόπων ἐνδοτέρω</p> <p>καὶ [καὶ ἐνδοτέρω Meineke] συνωνύμως Ἰβηρία τε καὶ Ἰσπανία καλεῖται διείρηται δ' ὑπὸ Ῥωμαίων εἰς δύο ἐπαρχείας</p> <p>διατείνουσα ἀπὸ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἅπασα μέχρι τῆς Καινῆς Καρχηδόνης</p> <p>καὶ τῶν τοῦ Βαίτιος πηγῶν τῆς δὲ δευτέρας</p> <p>ἐπαρχείας τὰ μέχρι Γαδείρων καὶ Λυσιτανίας</p>	<p>[Ἀπὸ δὲ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἕως] τῶν κατὰ Γάδειρα τόπων καὶ τῶν ἐνδοτέρω κλιμάτων ἢ σύμπασα χώρα συνωνύμως Ἰβηρία καὶ Ἰσπανία καλεῖται διείρηται δ' ὑπὸ Ῥωμαίων εἰς δύο ἐπαρχείας. Καὶ τῆς μὲν πρώτης ἐστὶν ἐπαρχείας ἡ διατείνουσα ἀπὸ τῶν Πυρηναίων ὁρῶν ἅπασα μέχρι τῆς Καινῆς Καρχηδόνης καὶ Καστόλωνος καὶ τῶν τοῦ Βαίτιος πηγῶν τῆς δευτέρας ἐστὶν ἐπαρχείας τὰ μέχρι Γαδείρων καὶ τὰ κατὰ τὴν Λυσιτανίαν πάντα</p>
<p>Marcianus, <i>GGM</i> I, p. 544, 2-4</p> <p>καὶ τὸ μὲν ἐν πέρας τοῦ ὅρους εἰς τὴν ἡμετέραν ἔκκεται θάλασσαν</p> <p>τὸ δὲ ἕτερον πέρας αὐτοῦ</p> <p>πρὸς τὰς ἄρκτους καὶ τὸν ἀρκτῶον ὠκεανὸν προβέβληται</p>	<p><i>P.Artemid.</i>, col. IV, 18-24</p> <p>καὶ τὸ μὲν ἐν πέρας</p> <p>εἰς τὴν ἡμετέραν ἔκκεται χώραν νενευκὸς πρὸς τὴν νότιον πλευράν, τὴν μεσημβρίαν τὸ δὲ ἕτερον πέρας</p> <p>ἀπεστραμμένον πρὸς ἄρκτους εἰς τὸν ὠκεανὸν κατὰ πολὺ προβέβληται</p>

2. Réécriture du *Périple d'Hannon*

<i>Périple d'Hannon</i>	« Codex Mayerianus »
(Édition Müller, <i>Geographi Graeci minores</i> [= GGM], I, 1855, p. 1-14, édition basée sur le <i>Pal. Heid.</i> 398)	(C. Simonidès, <i>The Periplus of Hannon</i> , Londres, Trübner, 1864, p. 24-32)
p. 1, 8: ἦντινα ὠνομάσαμεν θυμιατήριον	p. 24, 13-14: ἦν τινα ὠνομάσαμεν θυμιατήριον, ἐν ᾗ καὶ ἱερὸν Βουλαίου Διὸς ἰδρύσαμεν
p. 2, 3: ἔνθα Ποσειδῶνος ἱερὸν ἰδρυσάμενοι	p. 24, 18-19: ἔνθα μικρὸν χρονίσαντες καὶ Ποσειδῶνος ἱερὸν ἐπὶ τῷ ἐγγυὲς λόφου ἰδρυσάμενοι
p. 5, 1-2: καὶ Μέλιτταν καὶ Ἀραμβυν	p. 24, 31-34: καὶ Μέλιτταν καὶ Ἀραμβυν καὶ ἱερὰ ἐν αὐταῖς τέσσαρα
p. 6, 1: Λιξίται	p. 26, 3: Λιξιῶται
p. 6, 3: ὥκουν ἄζενοι	p. 26, 8: ὥκουν πάντως ἄζενοι [Simonidès ajoute partout ἄπασα, πάντα etc.]
p. 6, 5: τὸν Λίξον (fleuve)	p. 26, 1-2: ἐπὶ μέγαν ποταμὸν Λιξίαν [Simonidès aime créer des toponymes inexistantes à partir de toponymes connus]
p. 7, 4: κέρνην ὀνομάσαντες	p. 26, 23-24: Κέρνην ὀνομάσαντες ἀπο Κέρνης τῆς ἐμῆς θυγατρὸς
p. 8, 3: [ὥ ὄνομα Χρέτης [Müller: « recte monuerunt viri docti supplendum esse ὥ ὄνομα ἦν vel καλούμενος »]	p. 26, 32: Χρέτου καλουμένου. Ἐνταῦθα τελευτᾷ νόσω Χρεμέτης ὁ ἡμέτερος πρὸς μητρὸς θεῖος καὶ πρὸς τῷ ποταμῷ θάπτεται.
p. 9, 9-10: γέμοντα κροκοδείλων καὶ ἵππων ποταμίῳ	p. 28, 12-15: γέμοντα κροκοδείλων καὶ ἵππων ποταμίῳ. Ἐνθα Ἀστραῖος ὑπὸ κροκοδείλου διαφθείρεται ὁ κυβερνήτης· ἀφ' οὗ μάλιστα καὶ ὁ ποταμὸς τῆς προσγορίας ἔτυχεν
p. 10, 6: ἄχρι ἡλθομεν	p. 28, 34: ἄχρις οὗ ἡλθομεν
p. 14, 1: ἀλλὰ πάντες (μὲν) ἐξέφυγον	p. 30, 33: ἀλλὰ πάντες ἐξέφυγον τὰς χειρὰς ἡμῶν [À la fin Simonidès ajoute une <i>subscriptio</i> géante]

3. *Réécriture de l'Évangile de Mathieu (Fac-similes of certain portions of St. Matthew etc., by C. Simonides, Londres, 1862, p. 27-28, où le textus receptus figure à droite et la réfection par Simonidès à gauche).*

CODEX MAYERIANUS, FRAGMENT III., COL. 1ST.		RECEIVED VERSION, CHAP. 19.	
LINE.		VERSE.	
1	ακ[ου]σας δε ο [νεανι] [σκος τον λογον ΤΟΥ]	22	'Ακούσας δὲ ὁ νεα- νίσκος τὸν λόγον, ἀπ-
2	ΤΟΝ ΕΙΩΠΗCΕ και απηλθε [λυπουμενος ην] [γαρ]		ἦλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
3	εχων κτηματα πολλα ο δε ιησ[ους]	23	'Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
4	ειπε τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω		· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυσκόλως πλούσιος
5	υμιν οτι δυσκολως Ο πλουσιος εισελευσε		εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρα-
6	ται εις την βασιλειαν των ουρανων παλι[ν]		νῶν.
7	δε λεγω υμιν ευκοπωτε- ρον εστι ΚΑΛΩΝ	24	Πάλιν δὲ λέγω ὑ- μῖν εὐκοπώτερόν ἐστι
8	δια τρυπήματος ραφιδος διελθειν η πλου		κάμηλον διὰ τρυπή- ματος ῥαφίδος εἰσελ-
9	σιον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου		θεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θε-
10	ακουσαντες δε οι ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ μαθηται ΤΑΥΤΑ	25	'Ακούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσον-
11	εξεπλησσαντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυν		το σφόδρα, λέγοντες· · τίς ἄρα δύναται σω-
12	αται σωθηναι εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν		θῆναι;
13	αντοις παρα ανθρωποις αδυνατον του	26	'Εμβλέψας δὲ ὁ Ἰη- σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πα-
14	το ε[στι π]αρα δε θεωι παντα δυνατα ΚΑΙ		ρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι· παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά·
15	ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΕCΤΙ τοτε αποκριθεις ο	27	Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
16	πετρος ειπεν αυτωι etc.		Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·

CODEX MAYERIANUS, FRAGMENT IV., COL. 2ND.	RECEIVED VERSION, CHAP. 27.
LINE.	VERSE.
7 κατα δε ΤΗΝ εορτην ει- ωθει ο ηγε[μων]	15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰ- ώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύ-
8 απολυειν ενα τωι οχλωι δεσμιο[ν]	ειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέ- σμιοι, ὃν ἤθελον.
9 ΕΠΙCΗΜΟΝ ον ηθελον ειχον δε τοτε επιση	16 Εἶχον δὲ τότε δέ- σμιοι ἐπίσημοι, λε-
10 μον ΛΗΙCΤΗΝ ΙΗ CΟΥΝ βαραββαν κα- λο[υμενον]	γόμενον Βαραββάν.
11 συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο	17 Συνηγμένων οὖν αὐ- τῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ
12 πιλατος τινα θελετε ΗΔΗ απολ[υσω υμιν]	Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βα-
13 βαραββαν η ιησουν τον λεγομε[νον χρι]	ραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
14 στον ηιδει γαρ οτι δια φθονο[ν] πα[ρέδωκαν]	18 Ἦιδει γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐ- τόν.
15 ΑΥΤΩΙ αυτον [καθημε] [νον δε ΤΟΥΠΙ]ΛΑ[ΤΟΥ]	19 Καθημένου δὲ αὐ- τοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,
16 επι του βηματος απεστει λε προς αυτον	ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγου-
17 ΠΕΜΠΕΛΗ η γυνη αυτου λεγουσα μη	σα· Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ πολ-
18 δεν σοι και τωι δικαιωι ΑΝΔΡΙ εκεινωι	λὰ γὰρ ἔπαθον σήμε- ρον κατ' ὄναρ δι' αὐ-
19 πολλα γαρ επαθον κατ οναρ δι αυτον	τόν.
20 ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΗΣ ΠΑΡΕΛΘΟΥCΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛ	20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπει- σαν τοὺς ὄχλους ἵνα etc.
21 ΛΑ ΚΑΘ ΥΠΑΡ ΕΙΔΟΝ CΗΜΕΡΟΝ ΥΠΕΡ ΑΥ	
22 ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυ	
23 τεροι επεισαν τους ο χλους ΑΥΤΩΝ [ι]να...	

4. *Réécriture de Denys de Phourna*

Denys de Phourna	Le même modifié par Simonidès
<p>(<i>Ἡ ἐπομένη ἀντιπαράθεσις τοῦ ἐν λόγῳ τέλους δεικνύει τὴν ἐν αὐτῷ βαθμαίαν τοῦ ἀνθρώπου [=Simonidès] νοθείαν. – Papadopoulos-Kerameus</i>)</p> <p>Ἴδου <u>ὁποῦ</u> σῆρμηνεύσαμεν ἱκανῶς τὰ μαρτύρια τοῦ ἐνός μηνός. Λοιπὸν κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον ἱστορίζονται καὶ τὰ λοιπὰ μαρτύρια τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ,</p> <p>κατὰ τὸ ἐπίγραμμα ἐνός ἐκάστου μαρτυρίου· τινῶν ὅμως ἀγίων σχήματα ζῆτει καὶ τοῖς καθολικοῖς.</p> <p>(Denys de Phourna, <i>Manuel d'iconographie chrétienne</i>, δ. A. PAPADOPOULOU-KERAMEUS, St-Petersbourg 1909, p. κα' et 193-194).</p>	<p>Ἴδου ἤδη ἐρμηνεύσαμεν σε καὶ τὰ μαρτύρια ἐνός μηνός· κατὰ τὸν <u>αὐτὸν</u> δὲ τρόπον ἱστοροῦνται καὶ τὰ λοιπὰ μαρτύρια τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ· σύ δὲ, ὦ ἀγιογράφε, ἐκ τῶν ὀλίγων τούτων ὠφελούμενος ἀναγίνωσκε καὶ τοὺς κατ' ἑκτασιν αὐτῶν βίους πρὸς περισσοτέραν ὠφέλειαν·</p> <p>τὰ δὲ σχήματα <u>αὐτῶν</u> ζῆτει ἐν τοῖς τοῦ <u>Ἄθω</u> καθολικοῖς Πρωτάτου, Βατοπαιδίου, Ἰβήρων, Παντοκράτορος, Ῥωστικοῦ, Ἑσφιγμένου, Κασταμονίου, Διονυσίου, Σταυρονίκητα καὶ Καρακάλου, ὡς ὑπὸ μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς χειρὸς Πανσεληνείου τῆς δευτέρας καθωραίσθεντα ἐξ ἀντιγράφων τοῦ παλαιοῦ. (Dionysios hieromonachos kai zographos, Ἑρμηνεῖα τῶν ζωγράφων, [éd. C. SIMONIDÈS], Ἀθήνησι 1853¹, p. 235)</p>

5. *Réécriture de la préface de Paléphate*

Paléphate	Paléphate par Simonidès
<p>Παλαιφάτου περὶ ἀπίστων Τὰ δὲ περὶ ἀπίστων συγγέγραφα. Τῶν ἀνθρώπων <u>γὰρ οἱ μὲν</u> πείθονται πᾶσι τοῖς λεγομένοις, ὡς ἀνομίλητοι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, οἱ δὲ πυκνότεροι τὴν φύσιν καὶ πολυπράγμονες ἀπιστοῦσι τὸ παράπαν μὴδὲ γενέσθαι τούτων. ἔμοι δὲ δοκεῖ γενέσθαι πάντα τὰ λεγόμενα (οὐ γὰρ ὀνόματα μόνον ἐγένετο, λόγος δὲ περὶ αὐτῶν οὐδεὶς ὑπῆρξεν· ἀλλὰ πρότερον τὸ ἔργον, εἰθ' οὕτως ὁ λόγος ὁ περὶ</p>	<p>Παλαιφάτου <u>Ἀκταίου</u> τοῦ <u>Ἀμαξάντεως</u> περὶ ἀπίστων <u>ἱστοριῶν</u>. Τὰ δὲ περὶ ἀπίστων συγγέγραφα· τῶν ἀνθρώπων <u>οἱ μὲν γὰρ</u> πείθονται πᾶσι τοῖς λεγομένοις, ὡς ἀνομίλητοι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, οἱ δὲ πυκνότεροι τὴν φύσιν καὶ πολυπράγμονες ἀπιστοῦσι τὸ παράπαν μὴδὲν <u>γινέσθαι</u> τούτων. Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ <u>γίνεσθαι</u> πάντα τὰ λεγόμενα· οὐ γὰρ <u>ονομαμενον</u> [ὄνομα μόνον?] <u>ἐγένοντο</u>, λόγος δὲ περὶ αὐτῶν οὐδεὶς ὑπῆρξεν, ἀλλὰ πρότερον τὰ ἔργα, εἰθ' οὕτως ὁ</p>

<p>αὐτῶν)· ὅσα δὲ εἶδη καὶ μορφαὶ εἰσι λεγόμεναι καὶ γενόμεναι τότε, αἱ νῦν οὐκ εἰσὶ, τὰ τοιαῦτα οὐκ ἐγένοντο. εἰ γὰρ τότε καὶ ἄλλοτε ἐγένετο, καὶ νῦν τε γίνεται καὶ αὖθις ἔσται. αἰ δὲ ἔγωγε ἐπαινῶ τοὺς συγγραφεάς Μέλισσον καὶ Λαμίσκον τὸν Σάμιον „ἐν ἀρχῇ“ λέγοντας „ἔστιν ἃ ἐγένετο, καὶ νῦν ἔσται“. γενομένων δὲ τινα οἱ ποιηταὶ καὶ λογογράφοι παρέτρεψαν εἰς τὸ ἀπιστότερον καὶ θαυμασιώτερον, τοῦ θαυμάζειν ἔνεκα τοὺς ἀνθρώπους. ἐγὼ δὲ γινώσκω ὅτι οὐ δύναται τὰ τοιαῦτα εἶναι οἷα καὶ λέγεται· τοῦτο δὲ καὶ διείληφα, ὅτι, εἰ μὴ ἐγένετο, οὐκ ἂν ἐλέγετο. ἐπελθὼν δὲ καὶ πλείστας χώρας ἐπυνθανόμην τῶν πρεσβυτέρων ὥς ἀκούοιεν περὶ ἐκάστου αὐτῶν, συγγράφω δὲ ἃ ἐπυθόμην παρ' αὐτῶν. καὶ τὰ χωρία αὐτὸς εἶδον ὥς ἔστιν ἕκαστον ἔχον, καὶ γέγραφα ταῦτα οὐχ οἷα ἦν λεγόμενα, ἀλλ' αὐτὸς ἐπελθὼν καὶ ἱστορήσας.</p>	<p>λόγος ὁ περὶ αὐτῶν. Ὅσα δὲ εἶδη καὶ αἱ μορφαὶ εἰσι <u>λεγόμενα</u> καὶ ([κ]αι?) γενόμενα πότε αἱ νῦν οὐκ εἰσι, τὰ τοιαῦτα οὐκ <u>ἐγένετο</u>· εἰ γὰρ τότε καὶ <u>ἄλλο τι</u> (?) ἐγένετο καὶ νῦν <u>περιίνεται</u> καὶ αὖθις ἔσται. Ἀεὶ δ' ἔγωγε ἐπαινῶ τοὺς συγγραφεάς Μέλισσον καὶ Λαμίσκον τὸν Σάμιον ἐν ἀρχῇ λέγοντας <u>ECTINACPENETO</u> καὶ νῦν ἔσται γενόμενα δὲ τινα οἱ ποιηταὶ καὶ λογογράφοι παρέτρεψαν εἰς τὸ ἀπιστότερον καὶ <u>θαυμασιώτερον</u>, τοῦ θαυμάζειν <u>ἔνεκε</u> τοὺς ἀνθρώπους. Ἐγὼ δὲ γινώσκω ὅτι οὐ δύναται τὰ τοιαῦτα εἶναι οἷα καὶ λέγεται τοῦτο δὲ καὶ <u>διείληφας</u> τι εἰ μὴ ἐγένετο, οὐκ ἂν ἐλέγετο. Ἀπελθὼν δὲ καὶ πλείστας· χώρας ἐπυνθανόμην ἐκ πρεσβυτέρων ὥς ἀκούοιεν περὶ ἐκάστου αὐτῶν· συγγράφω δὲ ἃ <u>ἐπιθόμην</u> <u>περὶ</u> αὐτῶν, <u>καταχωρία</u> αὐτὸς εἶδον ὥς ἔστιν ἕκαστον ἔχον· καὶ γέγραφα ταῦτα οὐχ οἷα ἦν λεγόμενα, ἀλλ' αὐτὸς ἐπελθὼν καὶ ἱστορήσας.</p>
---	--

Il est maintenant assuré que le Paléphate acquis en 1899 par Giuseppe Botti, archéologue italien, en Égypte et communiqué après sa mort, par Vitelli, au Congrès international de Sciences Historiques (Rome 1903) est l'œuvre de Simonidès, comme Vitelli le soupçonnait. Que Vitelli eût raison est prouvé par ce que Simonidès lui-même avait écrit dans un livre très rare qu'il avait publié à Londres en 1858 (1865²) : *Orthodoxon Hellenon Theologikai Graphai Tessares*, dans lequel, p. 170, il vante Paléphate parmi ses découvertes. L'édition de Paléphate que Simonidès utilisait est sans doute celle qui a été publiée à Leipzig (1789) par les soins de Ioh. Friedrich Fischer : il trouvait là aussi, entre autres choses, les éléments pour créer le faux papyrus contenant la biographie de l'auteur et des autres « *Palaephati* ».

6. Réécriture de dernier chapitre de Thucydide

Thucydide VIII, 109	Fragment de Thucydide
<p>ὁ δὲ Τισσαφέρνης αἰσθόμενος καὶ τοῦτο τῶν Πελοποννησίων τὸ ἔργον καὶ οὐ μόνον τὸ ἐν τῇ Μιλήτῳ καὶ Κνίδῳ (καὶ ἐνταῦθα γὰρ αὐτοῦ ἐξεπεπτώκεσαν οἱ φρουροί), διαβεβλήσθαι τε νομίσας αὐτοῖς σφόδρα καὶ δείσας μὴ καὶ ἄλλο τι ἔτι <u>βλάπτωσι</u>, καὶ ἅμα ἀχθόμενος εἰ Φαρνάβαζος ἐξ ἐλάσσονος χρόνου καὶ δαπάνης</p>	<p>Τισσαφέρνης αἰσθόμενος καὶ τοῦτο τῶν Πελοποννησίων τὸ ἔργον, καὶ οὐ μόνον τὸ ἐν Μιλήτῳ καὶ Κνίδῳ, καὶ ἐνταῦθα γὰρ αὐτοῦ ἐξεπεπτώκεσαν οἱ φρουροί, διαβεβλήσθαι τε νομίσας αὐτοῖς σφόδρα, καὶ δήσας μὴ καὶ ἄλλο τι ἔτι <u>βλάβος*</u> <u>ποιήσωσι</u>, καὶ ἅμα ἀχθόμενος εἰ Φαρνάβαζος ἐξ ἐλάσσονος χρόνου καὶ δαπάνης</p>

<p>δεξάμενος αὐτοὺς κατορθώσει τι μᾶλλον τῶν πρὸς τοὺς Ἀθηναίους, πορεύεσθαι διανοεῖτο πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ Ἑλλησπόντου, ὅπως μέμψηταί τε τῶν περὶ τὴν Ἄντανδρον γεγεννημένων καὶ τὰς διαβολὰς καὶ περὶ τῶν Φοινισσῶν νεῶν καὶ τῶν ἄλλων ὡς εὐπρεπέστατα ἀπολογήσεται. καὶ ἀφικόμενος πρῶτον ἐς Ἐφεσον θυσίαν ἐποιήσατο τῇ Ἀρτέμιδι.</p>	<p>δεξάμενος αὐτοὺς κατορθώσει τι μᾶλλον τῶν πρὸς τοὺς Ἀθηναίους, πορεύεσθαι διανοεῖτο πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ Ἑλλησπόντου, ὅπως μέμψηταί τε τῶν περὶ τὴν Ἄντανδρον γεγεννημένων καὶ τὰς διαβολὰς καὶ περὶ τῶν Φοινισσῶν νεῶν καὶ τῶν ἄλλων ὡς εὐπρεπέστατα ἀπολογήσεται. καὶ ἀφικόμενος πρῶτον εἰς † Ἐφεσον θυσίαν ἐποιήσατο τῇ Ἀρτέμιδι. † Καὶ ἐνταῦθα μὲν ἡ [Θ]ουκυδίδου ἔλ[η]ξε συγγραφὴ Θουκυδίδου τὸν βίον καταστρέψαντος πρὸ τοῦ τὸ ὅλον περαιῶσαι ἔργον. Θουκυδίδης Θουκυδίδου ὁ Ἀλεξανδρεὺς τὸν ὁμώνυμον αὐτῷ σχοινίῳ γράψας γραφίδι τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς ΡΩΖ' Ὀλυμπιάδος, τῷ εἶναι καὶ εὖ εἶναι ἀνατίθηναι αὐτοῦ πατρὶ τῇ πέμπτῃ μεσοῦντος [μηνὸς Παναίμου ἡμέρᾳ αὐτοῦ γενεθλίῳ. (<i>Fac-similes of Certain Portions of the Gospel of St. Matthew</i>, Londres, 1861, p. 79).</p>
---	--

III. CE GENRE DE TRAVAIL COMPORTAIT DES ERREURS

Inévitablement ce genre de travail comportait des fautes :

a) en ajoutant κατὰ πολὺ (lignes 23-24) au texte de Marcien, Simonidès a cru « améliorer » son modèle : malheureusement il s'est trompé à cause des anciennes cartes de l'Espagne largement diffusées et qui présentent un éperon bien visible dans le Golfe de Biscaye comme prolongement des Pyrénées. Mercator est le premier à s'être aperçu de cette faute qui remonte à Ptolémée⁸.

b) En écrivant τὰ κατὰ τὴν Λυσιτανίαν πάντα au lieu de μέχρι Λυσιτανίας il a fait, comme toujours, recours à son *Lieblingswort* πάντα, qu'il adopte partout dans ses faux⁹. Mais, comme il ne connaissait pas la vraie situation de la Lusitanie à l'époque d'Artémidore, il fait encore une fois erreur. En effet, à cette époque, la Lusitanie n'était contrôlée par les Romains que partiellement : la majeure partie de la région était en dehors du contrôle romain¹⁰. La difficulté créée par cette faute est tellement grave que les paladins du papyrus ont été obli-

(8) Voir à ce sujet G. CARLUCCI, *Quando i Pirenei si inoltravano nell'Oceano*, dans L. CANFORA, *Il papiro di Artemidoro*, Rome – Bari, 2008, p. 300-306.

(9) Voir à ce propos L. CANFORA, *Il viaggio di Artemidoro*, Milan, 2010, p. 265-266.

(10) Voir à ce propos, *exempli gratia*, M. I. HENDERSON, *The Romanization of Spain*, Oxford, 1933.

gés d'inventer les traductions les plus fantaisistes pour ce passage. En voici un inventaire essentiel à notre propos :

1) *Le tre vite del papiro di Artemidoro. Catalogue de l'exposition au Palazzo Bricherasio*, Milan, février 2006, p. 157, seule traduction honnête et, par conséquent, calamiteuse pour l'authenticité du papyrus : « les terres allant jusqu'à Gadeira ainsi que la Lusitanie tout entière appartiennent à la deuxième [province] » (« *alla seconda afferiscono le terre che arrivano fino a Gadeira e tutta quanta la Lusitania* »).

2) Édition LED du prétendu « Artémidore », Milan, mars 2008, p. 196 : « les terres allant jusqu'à Gadeira ainsi que toutes les terres en Lusitanie appartiennent à la deuxième [province] » (« *alla seconda afferiscono le terre che arrivano fino a Gadeira e tutte le terre in Lusitania* »). C'est un tour de passe-passe de prétendre que « toutes les terres en Lusitanie » sont autre chose que « toute la Lusitanie » !

3) *Un papiro dal I secolo al XXI*, Turin, décembre 2008, p. 56 : « toutes les terres du côté de la Lusitanie appartiennent à la deuxième [province] » (« *alla seconda afferiscono tutte le terre verso la Lusitania* »). Une perle.

4) Benedetto Bravo, in *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, t. 170, 2009, p. 60 : l'*Hispania Ulterior* « comprend tout ce qui va jusqu'à la région proche de la Lusitanie » (« *comprende tutto fino alla regione in prossimità della Lusitania* »). Pour en arriver là, M. Bravo va jusqu'à changer le texte. Un des mérites de cette trouvaille est d'avoir créé une entité géographique inouïe, jamais repérée auparavant ni mentionnée non plus par aucune source : la « région proche de la Lusitanie ». À savoir – à ce que l'on croit comprendre – cette *quidditas*, pour le dire avec la Scolastique, qui n'est plus la région dont l'*Ulterior* tire sa substance tout en n'étant pas encore la Lusitanie...

5) Traduction attribuée à Jürgen Hammerstaedt par Benedetto Bravo, *ibidem* : « Font partie de l'*Ulterior* toutes les terres jusqu'à Gadès et jusqu'au territoire qui s'étend dans l'espace de la Lusitanie » (« *della Ulterior fanno parte tutte le terre fino a Gades e fino al territorio che si estende nello spazio della Lusitania* » [sic]). Tout être humain de bon sens en conviendra, « le territoire qui s'étend dans l'espace de la Lusitanie » ne peut qu'être la Lusitanie elle-même. Ou non ?

6) Traduction toute neuve de Martin West, obtenue en guillotinant le terme principal, « toute », c'est-à-dire le mot autour duquel s'est engagée toute la discussion. Il traduit allègrement « *what is on the Lusitanian side* » : « ce qui se trouve du côté de la Lusitanie » (*Historia, Beiheft* 214, 2009, p. 99).

7) C. M. Lucarini (*Philologus*, t. 153, 2009, p. 123) : « Certes, cette façon de s'exprimer n'est pas exacte, mais tout devient problématique

si l'on attend des auteurs la précision absolue à chaque fois ». Formule étonnante de la part d'un savant...

IV. LA TROISIÈME VOIE

Comme l'identification du Papyrus avec la Géographie d'Artémidore est devenue insoutenable, on a recouru tout récemment à ce que l'on pourrait qualifier comme une « troisième voie » : « ni Artémidore, ni faussaire ». D'où vient cette hypothèse ? À l'origine il y a – cela va sans dire – la difficulté créée par le délirant « exorde » des col. I-III : difficulté qui vient non seulement du contenu confus et parfois ridicule de cet exorde mais aussi du fait qu'une introduction générale expliquant ce qu'est la géographie est incongrue au début du livre II (or l'Espagne dont on parle aux colonnes IV et V figurait justement au livre II d'Artémidore). On a essayé pour justifier cela d'invoquer les préfaces particulières figurant au début du livre II de la *Géographie* de Ptolémée ou des traités philosophiques de Cicéron. Étrange escamotage ! Le hic, c'est que la préface générale concernant le sujet même qu'on aborde est autre chose que les préfaces particulières concernant chaque livre et qui, comme c'est le cas pour Ptolémée, commencent en renvoyant à ce qui vient d'être dit dans le livre précédent ! Celle qui est contenue dans les col. I-III est une *introduction générale* à la « science géographique » visant à illustrer *ab imis fundamentis* ce qu'est la géographie. Bärbel Kramer l'avait en effet compris lorsqu'elle affirma dans le volume collectif *La invención de una geografía de la península Ibérica*, t. I (Madrid, 2006) que le papyrus dit d'Artémidore ne comprend que des *extraits* dont le premier serait justement cette introduction générale à la géographie : « *en las primeras tres columnas tenemos una introducción general sobre la tarea del geógrafo y la geografía* » (p. 98). Mais, troublée par les conséquences catastrophiques de ce constat, elle abandonna ensuite ce diagnostic (« papyrus d'extraits ») et l'a même combattu.

Une difficulté encore plus sérieuse, si c'est possible, se manifesta entre-temps : l'incohérence de la « *Spiegelschrift* ». Les traces sur le verso de l'écriture figurant au recto obligent, comme il a été observé, à déplacer les colonnes I-II-III à la fin du rouleau¹¹. Celui qui a suggéré

(11) G. B. D'ALESSIO, *On the « Artemidorus » papyrus*, in *Zeitschrift für Paläographie und Epigraphik*, t. 171, 2009, p. 27-43 ; G. BASTIANINI, *Sull'avvolgimento del rotolo di Artemidoro*, in *Archiv für Papyrusforschung*, t. 55, 2009, p. 215-221 ; réponse frivole par GALLAZZI et KRAMER dans un volume collectif publié chez LED à Milan en mars 2010 (daté 2009), *Intorno al Papiro di Artemidoro*, p. 241-242. Sur ce volume, voir *Quaderni di storia*, t. 72, 2010, p. 5-9. Le problème de la « *Spiegelschrift* » est bien plus grave que ce que D'Alessio et Bastianini ont relevé : pourquoi l'encre des dessins

ce bouleversement est bien conscient de ses conséquences : *exit Artemidorus* ! Le papyrus devient alors un « mélange » de trois morceaux : un extrait « à partir d'Artémidore » (col. IV-V) + un dessin + un éloge de la géographie (d'auteur inconnu et extrêmement confus...). Voilà, donc, en quoi consiste la « troisième voie ». Or, comme il arrive souvent, l'apparition d'une hypothèse permettant de rebuter le moins possible les collègues tombés dans un « cul-de-sac » a obtenu une certaine faveur. « *E naufragar m'è dolce in questo mare* », disait Leopardi... En réalité, les inconvénients de cette « troisième voie » sont d'autant plus nombreux que les difficultés principales (par exemple, la présence de deux passages de Marcien sur un papyrus précédant celui-ci de quatre siècles, l'impression à sens unique de la « *Spiegelschrift* » etc.) restent sans réponse. Mais il y en a une qui mérite d'être signalée et qui est la conséquence inévitable du déplacement à la fin du rouleau des col. I-II : la col. IV devient le début du texte. Cela signifie que le texte *commence avec les treize lignes du fr. 21*, donc précisément *avec les treize lignes dont on disposait déjà grâce à Constantin Porphyrogénète* : avec le seul fragment signifiant, la seule citation littérale d'une certaine ampleur dont on disposât déjà ! Ce qui est typique d'un faussaire. Et, étant donné que dans le fr. 21 le sujet est sous-entendu parce que le fragment appartenait à un *contexte* que nous n'avons plus, le faussaire a justement modifié le début du fragment en lui faisant cadeau d'un sujet (ἡ σύμ-πασα χώρα) pour le rendre autonome et pour en faire, grâce à cette modification, un *début* ! Détail comique, cette « violence » est stupide : le fr. 21 provient d'un *autre contexte* où le sujet ἡ Ἰβηρία devait figurer dans les phrases précédentes. Ce phénomène confirme que *P.Artemid.* est l'œuvre d'un faussaire : *sa source appartenait à un contexte inconnu, il en a fait un début autonome*.

Les paladins de « *P.Artemid.* », après avoir affirmé longtemps (1998-2007) que « *P.Artemid.* » est l'œuvre authentique d'Artémidore en alléguant comme preuve que le texte col. IV, 1-13 serait *identique* au fr. 21, ont ensuite changé d'avis à cause de notre démonstration (*Quaderni di storia*, t. 66) que le fr. 21 est de Marcien et non d'Artémidore. Ils ont dès lors adopté une autre thèse : le fr. 21 *n'est pas identique* à col. IV, 1-13 parce que « *P.Artemid.* » est l'œuvre d'Artémidore, tandis que le fr. 21 est de Marcien. Mais ce mouvement de girouette comporte une situation paradoxale : le « vrai » Artémidore commençait par la col. IV, 1-13, tandis que son équivalent résumé par Marcien, le fr. 21, comportait un contexte, toujours concernant l'Espagne,

figurant au recto comme au verso n'a-t-elle pas produit, sinon d'une façon très marginale, les mêmes effets « omniprésents » que l'encre de l'écriture littéraire ? Il n'y a aucune réponse sérieuse de la part des éditeurs, jusqu'ici.

qui précédait cet exorde. Le résumé était donc – dès le début ! – plus ample que l'original...

Voilà que se manifeste *eodem tempore* le risque du parti pris obscurantiste et, de l'autre côté, la faillite de la « troisième voie ».

V. HISTOIRE D'UN MENSONGE

Une difficulté sérieuse, vrai cauchemar pour les paladins du pseudo-Artémidore, est constituée par les chiffres concernant les distances d'un lieu à l'autre (indiquées en stades). Là, le problème est que les « vraies » distances sont parfois connues grâce à Pline l'Ancien et à Strabon. D'où la difficulté de concilier le papyrus avec la bonne tradition et celle de justifier ce qu'on lit dans le papyrus. Un cas tout à fait amusant est le chiffre $\chi\pi\delta$ (= 684) figurant col. V, ligne 30, et concernant les distances entre Cadix (Gadeira) et Cap São Vicente ($\epsilon\pi\rho\nu\acute{\alpha}\kappa\rho\omega\tau\eta\rho\iota\omicron\nu$). Il y a quelques années, nous avons montré (*QS* 64, p. 52) que ce chiffre que les éditeurs avaient plusieurs fois publié – à l'occasion de publications préparatoires (*La invención*, cité, p. 103) et dans le célèbre catalogue *Le tre vite del Papiro d'Artemidoro* (p. 157) – est excessif et inconciliable avec les témoignages cohérents de Pline (II, 242) et de Strabon (III, 2, 11). Notre observation a produit un effet imprévu : à la suite de notre article, les éditeurs ont « découvert » que la lettre χ avait été effacée par le copiste lui-même (Édition, Milan, 2008, p. 188) ! Ils gagnaient ainsi 600 stades... *Obiter dictum* : même ainsi, la quadrature du cercle a échoué. On en était là, lorsque M. Colvin a suggéré une nouvelle hypothèse initialement amorcée par Peter Parsons : à savoir que le « *P.Artemid.* » serait l'*autographe* d'un inconnu ; donc, difficilement l'œuvre d'Artémidore. Réponse immédiate des éditeurs : impossible d'imaginer qu'il s'agit d'un autographe car aucune correction de copiste n'est visible (Gallazzi et Kramer, *Intorno al Papiro di Artemidoro*, Milan, 2010, p. 233) ! Ce qui est, si possible, encore plus comique, est que dans le même volume les mêmes auteurs répètent en polémiquant contre moi que le copiste a effacé la lettre χ à la ligne 30 de la colonne V (p. 176, note 37) et, une cinquantaine de pages plus loin, que le copiste ne s'est jamais corrigé¹². *Quos deus vult perdere dementat prius*.

(12) Ajoutons que le χ est presque illisible.

VI. PREUVE PROBANTE

Chaque fois qu'il a recours au mot *stade* (*stadios/stadion*), l'auteur du pseudo-Artémidore adopte l'abréviation ΣΤΑ^Δ (col. V, lignes 34, 36, 38). Cette forme 'abrégée' du mot n'apparaît jamais dans les papyrus de sujet géographique (*P.Berol.* inv. 13236; *P.Michael.* Gr. 4; *P.Oxy.* 1092; *P.Oxy.* 4455; *P.Berol.* inv. 9570 fr. A etc.). Elle apparaît uniquement dans les trois manuscrits médiévaux dont Simonidès a eu une connaissance directe : *Vatopedi* 655, *Paris Suppl. gr.* 443, *Heidelberg Palat. gr.* 398.

Que Simonidès ait vu, lu et interprété les inscriptions de Priène gravées sur le temple d'Athéna est assuré : voir son volume intitulé *Γεωγραφικά καὶ νομικά τὴν Κεφαλληνίαν ἀφορῶντα*, Athènes, 1850, p. ι, note 28, qui prouve la connaissance de l'inscription de Priène n° 37. Or c'est dans les inscriptions de Priène (n° 118) que le sampi avec multiplicateur superposé est attesté. Cette constatation rend vain l'article de J. HAMMERSTAEDT, *Warum Simonides den Artemidorpapyrus nicht hätte fälschen können*, in *Chiron*, t. 39, 2009, p. 323-337. Voir à ce propos la section *Inédits* dans *Quaderni di storia*, t. 73, 2011.

Simonidès est donc l'auteur du pseudo-Artémidore.

LUCIANO CANFORA
Université de Bari

APPENDICE 1

Nous proposons ici l'analyse du passage-clé de la préface (col. I, lignes 12 à 21) :

- | | |
|----|--------------------------------------|
| 12 | (...) τῇ ἐπιστήμῃ ταύτῃ συν- |
| 13 | αγωνίσασθαι· παραπλήσιον γὰρ |
| 14 | αὐτὴν τῇ θειοτάτῃ φιλοσοφίᾳ |
| 15 | ἔτοιμος εἰμὶ παραστήσαι. |
| 16 | Εἰ γὰρ σιωπᾷ γεωγραφία τοῖς ἰδίοις |
| 17 | δόγμασιν λαλεῖ. Τί γὰρ οὐκ; ἔγγ[ι]σ- |
| 18 | τα καὶ τοσαῦτα μεμειγμέ[να] |
| 19 | περὶ ἑαυτὴν ὅπλα βαστάζει |
| 20 | πρὸς τὸν γενόμενον τῆς ἐ[πισ-] |
| 21 | τήμης μεμοχθημένον πόν[ο]ν. |

Traduction :

1. Je suis prêt à affirmer que la géographie est sur le même plan de la philosophie *la plus divine* (τῇ θειοτάτῃ φιλοσοφίᾳ παραστήσαι)
2. Il est bien vrai que la géographie se taît (σιγᾷ) mais elle parle, quand même, à travers *ses dogmes* (τοῖς ἰδίοις δόγμασιν λαλεῖ)

3. Et pourquoi ne serait-elle en mesure de le faire? (Τί γὰρ οὐκ;)
 4. Elle le peut puisqu'elle porte sur son dos *grande quantité d'armes mêlées* (τοσαῦτα ὅπλα μεμειγμένα)¹³ en vue du combat etc. »

Question non moins grave : quel est le sens, la logique de ce passage? La seule voie pour le comprendre consiste à faire recours à la notion typique de la théologie (catholique comme orthodoxe) de « panoplie dogmatique ». Voilà donc le sens : « Étant donné que la géographie est sur le même plan que la philosophie la plus divine [c'est-à-dire la théologie]¹⁴, il est bien possible qu'elle aussi se manifeste à travers ses dogmes puisqu'elle aussi est bien équipée d'armes de tout genre » [à savoir, elle aussi dispose d'une *panoplie*]. Le présupposé qui rend conséquente cette phrase (« elle parle par dogmes car elle est équipée d'armes ») est le lien – que l'auteur du papyrus considère bien connu et accepté – entre dogmes et armes : lien qui est inhérent, par définition et par excellence, uniquement aux « panoplies dogmatiques ». D'où la déduction suivante (logique, à sa façon) : une fois assimilée la géographie à la théologie on peut bien affirmer que la *géographie aussi parle à travers ses dogmes car elle aussi dispose d'une panoplie!* (ὅπλα μεμειγμένα βαστάζει).

Mais d'où vient à notre auteur la persuasion – proclamée nettement (ἔτοιμος εἰμι παραστῆσαι) – que géographie et théologie seraient des sciences aussi proches? L'idée que la géographie est en rapport direct avec la théologie puisqu'elle a comme objet la description de la nature (« œuvre

(13) L'expression ὅπλα μεμειγμένα n'existe pas en grec (et n'a aucun sens dans l'Antiquité, lorsque chaque corps militaire est caractérisée *par un seul type d'armes*)! On trouve par contre à peu près 500 fois l'expression « mit gemischten [ou vermischten] waffen » dans les textes allemands accessibles chez « Google Books », une cinquantaine de « mingled weapons » dans des textes anglais et environ 250 fois « armes mêlées », ou « mêlées », dans les textes français accessibles par la même source. Question : comment expliquer cette adoption d'une formule moderne très répandue sinon comme le lapsus d'un faussaire moderne? Souvenons-nous que Simonidès avait commis justement ce genre de lapsus dans la fausse *Chronique égyptienne d'Uranios* en écrivant κατ' ἐμὴν ἰδέαν, calque de l'expression française « selon mon idée », « à mon sentiment ». Ce fut justement grâce à ce lapsus qu'il fut démasqué.

(14) Attention! Il ne dit pas simplement θεία, il dit θειοτάτη! Voir D. DIMITRAKOU, *Mega Lexikon tes Hellenikes Glosses*, t. IX, s.v. φιλοσοφία, (5) π. ἐκκλ. συγγρ. φιλοσοφία ἢ χριστιανικὴ θεολογία. Le *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* rédigé par E. A. SOPHOCLES signale, comme valeur principale de φιλοσοφία, « philosophy applied to Christianity »; et le passage de Justin, *Dialogue avec Tryphon* (VIII, 1), διαλογιζόμενός τε πρὸς ἑμαυτὸν τοὺς λόγους αὐτοῦ [scil. Χριστοῦ] τὰ τὴν μόνην εὕρισκον φιλοσοφίαν ἀσφαλῆ τε καὶ σύμφορον. Voir encore, *exempli gratia*, Grégoire de Nysse, *In Sanctum Pascha*, ed. GEBHARDT (Leyde, Brill, 1967) = *Gregorii Nysseni Opera*, t. IX, 1, p. 268 : ἵνα μὴ προδῶ τὴν ἱερὰν φιλοσοφίαν, ainsi que Id., *De iis qui Baptismum differunt* (*Op. cit.*, t. XLVI, p. 420) : δὸς καὶ τῇ φιλοσοφίᾳ σχολήν.

du bon Dieu ») figure en grand relief dans deux préfaces : la préface d'Alde Manuce à l'édition princeps de Strabon (1516) et la préface de Nicéphore Grégoras à son *Histoire romaine* modifiée par Meletios. Grégoras en effet dit, dès le début (lignes 11-14 Bekker de sa préface), que « l'histoire est la φωνή λαλοῦσα, alliée aux σιγῶντες κήρυκες, dans la même mission d'illustrer la création divine ». Or σιγῶντες κήρυκες c'est justement la nature, οὐρανὸς καὶ γῆ, la nature qui est toujours là, *silencieuse*, document éternel τῆς θείας μεγαλουργίας.

Ce célèbre passage de Grégoras apparaît, par exemple, dans la préface de la *Géographie ancienne et moderne* (1728) de Meletios de Ioannina, qui le met en rapport non avec l'histoire mais avec la *géographie* justement. Il arrive à citer à la lettre Nicéphore Grégoras en substituant au mot « histoire » le mot « géographie ». (somme toute, il n'avait pas complètement tort : sur Grégoras géographe voir le grand livre de Petros Blachakos, Salonique, 2003). Le manuel de Meletios était très répandu aux XVIII^e et XIX^e siècles et Simonidès va jusqu'à emprunter le nom de cet auteur pour sa première falsification géographique : Ἡ ΣΥΜΑΙΣ τοῦ Μελετίου, Athènes, 1849.

ΣΙΓᾺΝ / ΛΑΛΕῖΝ / θεία οὐργία : voilà les éléments constitutifs du passage-clé de la préface du pseudo-Artémidore ! Pour finir sur ce point, je vous signale que Meletios, dans un autre passage de son introduction générale, fait recours à la même tournure que nous retrouvons dans la colonne V, lignes 14-16 du pseudo-Artémidore :

Meletios p. 2

καὶ τὰ διαστήματα τῶν μερῶν αὐτῶν [...] καὶ τοὺς καθολικοτέρους σχηματισμοὺς αὐτῶν ὀλίγα τινὰ ἡμεῖς λαμβάνομεν χάριν εἰδήσεως τῶν ἀρχαρίων

Ps. Artemid. V, 14-16

ληψόμεθα δὲ νῦν τὸν παράπλου αὐτῆς ἐν ἐπιτομῇ χάριν τοῦ καθολικῶς νοηθῆναι τὰ διαστήματα τῶν τόπων

Les mêmes mots, les mêmes formules en succession parfaitement analogue. Or, comme ni Mélétios, ni Grégoras ne connaissaient notre papyrus, la seule possibilité qui reste est que l'auteur du papyrus utilise Mélétios et Grégoras. Chacun comprendra que, si la source est moderne, le papyrus aussi est moderne. En marge de cet éclaircissement qui rend enfin compréhensible l'un des passages les plus étranges du pseudo-Artémidore (préface), une réflexion s'impose. Les « fidèles » du papyrus n'ont été nullement en mesure d'expliquer le sens de ce texte. Ils y ont renoncé en disant : « C'est étrange », « c'est grandiloquent », « c'est ronflant », « c'est un morceau en langue *asiatique*... » (!). Et ils disent cela par ce qu'ils ont renoncé à orienter la recherche dans *la seule direction qui permette de donner un sens à ce passage* : à savoir vers la géographie empreinte de mentalité théologique d'époque byzantine et néo-hellénique. Évoquer la « langue asia-

tique » (un peu mystérieuse à vrai dire) est inefficace en tout cas : elle pourrait tout au plus justifier l'extravagance du style, mais non le contenu qui devient intelligible uniquement à la lumière de la notion de « panoplie dogmatique ».

Luciano CANFORA

On a parfois formulé un jugement arbitraire sur Simonidès : il était – dit-on – un « homme ignorant et médiocre paléographe ». Au contraire, c'était un paléographe expérimenté doublé d'un savant compétent en ce qui concerne l'Antiquité, dont l'érudition n'était pas seulement géographique. Voici à ce propos la note d'un spécialiste.

APPENDICE 2

ESQUISSE PROVISoire DE LA « BELESENHEIT » ET DE LA « BIBLIOTHÈQUE » DE C. SIMONIDÈS

Une grande partie de l'érudition de Simonidès semble être fondée sur deux ouvrages largement répandus et dus à l'érudition occidentale des ^{xvii}^e et ^{xviii}^e siècles : les *Observationes in Pomponium Melam de situ orbis* d'Isaac Voss (1653) – véritable traité général de géographie de l'Antiquité où Simonidès puise à plusieurs reprises (voir *e.g.* *The Periplus of Hannon*, 1863, p. 19) – et la première édition de la *Bibliotheca Graeca* de Johann Albert Fabricius (1705-1728), que Simonidès utilise et cite *verbatim* dans de nombreux écrits comme, par exemple, C. Akropoliti, *The Panegyric of Constantine The Great*, 1853, p. v ; *Theologikai graphai tessares* [Smyrne, 1858], Londres 1865², p. 7 et *passim*. C'est probablement à travers Fabricius que Simonidès a eu connaissance de monographies savantes d'accès difficile comme le *De Ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione* de Léon Allatius, publié en 1648. Il connaît aussi les *Dissertationes* d'Henry Dodwell accompagnant l'édition de J. Hudson des *Geographiae veteris scriptores Graeci (et Arabici) minores*, 1698-1712, grâce à la fréquentation d'Hudson. Et Simonidès n'ignore pas non plus des travaux plus récents voire contemporains : par exemple, les recueils des *Fragmenta Historicorum Graecorum* (4 vol., 1841-1851) et des *Geographi Graeci minores* (1855-1861) de K. Müller, ces derniers étant mentionnés plusieurs fois dans le *Periplus of Hannon* (1863), de même que le Strabon publié chez Didot toujours par Müller (1853) ; la *Paléographie universelle* de J. B. Silvestre et J. F. Champollion (1839-1841), traduction anglaise par F. Madden, 1849-1850 (voir *Athenaeum* de décembre 1861). L'essai *Historical Survey of the Astronomy of the Ancients* de G. Cornewall Lewis, 1861 (en particulier le chap. VI sur l'interprétation des hiéroglyphes, polémique contre Champollion) ainsi que l'édition par C. Leemans d'Horapollon (1835) sont mis à contribution par Simonidès dans son *Epistolimaia Diatribe* (1860) et dans l'opuscule *Concerning Horus of Nilopolis* (1863) qui s'attaque aux théories sur les hiéroglyphes de Champollion et K. R. Lepsius. Simonidès connaît également le catalogue des

manuscrits grecs de la Bodleian Library (1853) établi par H. Coxe (cf. *Theologikai graphai tessares*, cité, p. 19, note « * ») et le récit de voyage de Robert Curzon *Visit to the Monasteries in the Levant* (I^{re} éd. 1849, traduit en allemand en 1854), probablement le modèle de l'autobiographie « aventureuse » de Simonidès, inédite mais dont on garde une trace dans le court profil biographique de « Callinicos Hiéromonacos » (*Autographa*, 1853, p. α-γ). Nous n'entrerons pas dans le détail des nombreux auteurs anciens que Simonidès lit dans des éditions du xviii^e ou du début du xix^e siècle tel, par exemple, le Paléphate de J. F. Fischer, III^e éd., 1789. La bibliographie néogrecque mériterait elle aussi un discours à part : les éditions Zosimadai, comme la Συλλογή τῶν ἐν ἐπιτομῇ τοῖς πάλαι γεωγραφηθέντων, 1807-1808 ; la dissertation de K. Ikonomos, Περὶ τῶν Ὁ' ἐρμηνευτῶν τῆς παλαιᾶς θείας Γραφῆς, 4 vol., 1844-1849, que Simonidès semble avoir employée dans son édition de Denys de Phourna (1853) comme dans les *Theologikai graphai tessares* (1858), etc. *Suo loco* nous évoquerons son expérience épigraphique extraordinaire, et acquise directement.

Giuseppe CARLUCCI

